

Observations

- N°1. 1st etude for both hands: playing hands together. One may assume that most students, after several months of studying the exercises that make up the first volume of this work, will be eager to exercise their skills in more fully developed and interesting pieces. They contain a new difficulty that is always an obstacle for beginners, which consists of playing with both hands together. In passages where the hands play in unison, the student's chief concern will be to cross the thumb under the hand imperceptibly, so that a disagreeable break in the passage does not occur. So that the movements of the two hands are perfectly even, the fingers should be held close together, without stiffness, very close to the keyboard. The student should begin to learn the piece by playing slowly, emphasizing each note. If, when he or she plays it Allegro, the evenness of the hands should cease, the piece must immediately be slowed down.
- N°2. 1st etude for the right hand: accompanying the left hand. A batterie [a broken chord accompaniment pattern similar to an Alberti bass, played by the right or the left hand] is difficult because of the distance it covers: the more the hand has to stretch, the more the fingers are likely to become stiff. Batteries covering an octave are highly beneficial for developing the beginner's hand. Stretching the hand without extending beyond its natural reach can increase the flexibility of the student's fingers while maintaining the natural hand position, particularly when – as in this etude – the thumb holds the note down at all times during the batterie. The thumb and the fifth finger create a sort of counterweight throughout the piece, allowing the second, third and fourth fingers to remain flexible and even. The hand should move as little as possible. The theme is played in the bass and is quite simple, so as not to hinder the student, who should try to shade the music as much as possible without disturbing the evenness of the right hand. (See the 48th exercise of the 4th suite and the 1st of the 5th suite) [Cf. exercises at the end]
- N°3. 1st etude for the left hand: playing a batterie beneath a singing line. All the etudes in the first group have been conceived to contain fewer purely technical difficulties than the majority of the preliminary exercises, because the student must become familiar in the etudes with two things that are necessarily foreign to the exercises: playing a piece of a certain length, and also beginning to make the instrument sing. The bass in this etude should be very sustained. The thumb and fifth finger of the left hand must hold their notes down, serving as a counterweight to the hand; the movements of the intermediary fingers should be even without being dry. The student should not yet make any attempt at expression and color when bringing out the piece's singing line, and in so doing will avoid the error of the hands not playing exactly together that might otherwise occur. The student's efforts should be directed to avoiding a hard touch, and to sustaining the sounds as long as possible, through the lengthy vibration of the longest note values. (See the 54th exercise of the 4th suite) [Cf. exercises at the end].
- N°4. 2nd etude for both hands: slurring the upper line and detaching the bass. The first etudes in this volume should be used to determine whether the student's work on the increasingly difficult preliminary exercises has been productive. The only difficulty in this etude is the contrast between the right hand, which must be played *legatissimo*, and the bass, which is often detached. The staccato notes in the bass should only be held for an instant: the finger, after pressing down the key, leaves it immediately, so that the vibration will be short, producing a sound like the *pizzicato* effect on a stringed instrument. The slurred passages in the bass should be sustained by holding the keys down longer than in the ordinary way of playing.
- N°5. 3rd etude for both hands: bringing out a singing line that is part of a batterie. Singing batteries are one of the best things students can work on, because they both call on and improve the most important quality of the hand: flexibility combined with even hand movement. Practising the fourth group of preliminary exercises will prepare the student for playing this etude well. Its goal is to make the 4th and 5th fingers sing. To prolong the vibration of the singing line, the fingers should remain on these notes. They should be played with greater weight than the accompanying notes. (See the 52nd and 53rd exercises of the 4th suite) [Cf. exercises at the end]
- N°6. 2nd etude for the right hand: acquiring flexibility. Slurred passages naturally require greater hand flexibility than staccato passages, and since they are not generally played louder than *mezzo forte*, unevenness of hand movement is much more obvious. The right hand part of this etude is the first time this sort of exercise has been used in a longer piece. It requires the player not only to slur the notes together, but also to bring out the notes that make up the singing line: this is the definition of flexibility.
- N°7. 4th etude for both hands: playing similar passages equally well with the right and left hands. Music by composers of old, independent of its particular qualities, can still be used quite favorably to help student's progress. But to play this music successfully, they must have a certain amount of skill, and must above all have overcome the instrument's main mechanical difficulties. To facilitate this sort of work at the keyboard, and to prepare students to enjoy the music of old composers as early as possible, we have included several pieces of this character in the present volume, taking care to choose works of increasing difficulty. This etude is the first such example. The student must make certain, in the responses to the subject, that the left hand is not weaker than the right, and must play *legatissimo* with both hands.
- N°8. 5th etude for both hands: playing evenly in a batterie in triplets. Here is a batterie etude that calls for greater independence of the singing line than in the previous examples. The note values are more difficult to play evenly. While shading the singing line as required, the student must also make the bass line *legatissimo*, ensuring that the notes of the left hand retain their evenness with respect to the right hand's singing line. The character of this little piece is simple. The student, as he or she progresses, will learn that simplicity is a sort of finery that is sometimes harder to utilize than the richest ornaments.
- N°9. Second etude for the left hand: starting to play two lines with the left hand. The rhythm of this etude should be well marked, though without dryness, and the beat rigorously maintained. The left hand has two lines to play for the first time. The right hand's simple singing line has been adapted in order to minimize the difficulties for the student, who should make sure that the low notes in the bass are held for their full values, as well as more generally speaking during the various developments of the accompaniment in the left hand. The student should avoid all extraneous movements, and should especially avoid stiffness.
- N°10. 3rd etude for the right hand: playing a legato singing line over the bass. The student should always examine the character of the accompaniment in the different pieces he or she is preparing to play. Some contain important parts that the student must bring out; others, on the contrary, should be imperceptible, as it were, because all the color of the piece is located in the upper part. This etude is of the latter sort. The right hand part is extremely simple. The difficulty the student will encounter is the need to play it *legatissimo* and to separate, as the slurs indicate, the singing phrases.

Translation from French: Marcia Hadjimarkos

Beobachtungen

- Nr. 1. 1. Etüde für beide Hände. In gleichmäßiger Bewegung miteinander: Man geht davon aus, dass nach einigen Monaten des Studiums der Übungen, die den ersten Band dieses Werkes bilden, der größte Teil der Schüler dringend ihre Kräfte ausprobieren möchte in den Stücken, die eine Entwicklung aufweisen und von Belang sind. Sie bieten den Anfängern eine erste für sie immer große Schwierigkeit, die beiden Hände zusammen spielen zu lassen. In den Passagen in denen sie unisono spielen soll sich der Lernende vorwiegend darum sorgen, den Daumen auf unmerkliche Weise zu bewegen, um eine unangenehme Unterbrechung der Passage zu vermeiden. Um die Bewegungen sehr gleichmäßig auszuführen, muss man die Finger zusammen und ohne Steifheit nahe an der Tastatur halten. Der Schüler beginnt mit dem Studium dieses Stückes langsam und jede Note hervorhebend, und falls das Zusammenspiel der Hände während des Allegro nachlassen sollte, wird er sein Spiel rasch verlangsamen.
- Nr. 2. 1. Etüde für die rechte Hand. Als Begleitung für die Linke: Eine Begleitung ist schwierig auszuführen wegen des Raumes den sie umfasst; denn je mehr die Hand sich strecken muss, desto steifer werden die Finger. Diejenigen mit dem Intervall einer Oktave befördern sehr die Entwicklung der Hand eines Anfängers. Indem er seine Finger streckt, ohne ihre gewöhnliche Reichweite zu übertreffen, kann der Schüler ihnen dadurch Beweglichkeit verleihen, dass die ebene Stellung der Hand gehalten wird; vor allem wenn, wie in der nächsten Etüde, der Daumen die Note während der ganzen Dauer der Begleitung hält; aber in jedem Fall müssen Daumen und fünfter Finger immer eine Art von Gegengewicht für die Hand formen, damit das Spiel der mittleren Finger geschmeidig und gleichmäßig ist. Die Hand darf sich dabei möglichst wenig bewegen. Das Thema des Stückes wird vom Bass ausgeführt; es ist einfach, um nicht den Schüler zu behindern, der es so gut nuanciert wie er kann ohne die Regelmäßigkeit des Spiels der rechten Hand zu stören. (Siehe 48. Übung 4. Folge und 1. Übung 5. Folge) [Siehe Übung am Ende]
- Nr. 3. 1. Etüde für die linke Hand. Als Begleitungsform unter einer Melodie: Alle ersten Etüden sind darauf ausgerichtet, weniger Schwierigkeiten bezüglich der einfachen Ausführung zu bieten als der größte Teil der Vorübungen; da der Schüler sich an zwei Dinge gewöhnen muss, die zwangsläufig diesen Übungen fremd sind, das heißt ein Stück einer gewissen Länge zu spielen und dann zu beginnen, auf dem Instrument eine Melodie zu spielen. Die Basslinie der nächsten Etüde ist sehr gebunden. Der Daumen und der fünfte Finger der linken Hand halten die Note um der Hand als Gegengewicht zu dienen; die Bewegungen der mittleren Finger sind ebenmäßig und ohne Härte. Der Schüler zielt noch nicht auf Ausdruck ab und noch nicht auf Tonfarbe – in der Weise die Melodie des Stückes wiederzugeben –, um den Fehler im Zusammenspiel der beiden Hände zu vermeiden, der daraus resultieren könnte; er begnügt sich damit, es nicht auf harte Weise zu spielen und die Töne durch das lange Vibrieren der Noten so weit wie möglich zu halten, welche die Hauptwerte darstellen. (Siehe 54. Übung 4. Folge) [Siehe Übung am Ende]
- Nr. 4. 2. Etüde für beide Hände. Mit gebundener Oberstimme und abgestoßenem Bass: Die ersten Etüden dieses Werkes sollen dazu dienen, zu beurteilen ob der Schüler mit Erfolg die Vorübungen ausgeführt hat, die auch eine fortschreitende Schwierigkeit aufweisen. Der Gegensatz der in diese Etüde einzubringen ist zwischen der oberen Linie die sehr gebunden sein muss und dem Bass den man oft trennen muss ist die einzige Schwierigkeit, die sie aufweist. Die punktierten Noten des Basses werden kurz angespielt; das heißt, dass sich der Finger sofort zurückzieht, nachdem er die Taste durchgedrückt hat, damit die Vibration kurz ist, um dem Effekt des Pizzicato eines Saiteninstrumentes nahezukommen. Die gebundenen Passagen des Basses werden gespielt, indem die Taste mehr als beim gewöhnlichen Spiel gedrückt wird.
- Nr. 5. 3. Etüde für beide Hände. Eine Melodie in der Begleitung hören zu lassen: Die Begleitungen mit Melodie sind eines des besten Arbeitsthemas die der Schüler verfolgen kann, da sie die oberste Qualität der Hand verlangen und weiterentwickeln, nämlich die Gelenkigkeit verbunden mit der Gleichmäßigkeit der Bewegungen. Das Ausführen der vierten Reihe der Vorübungen muss ihn in die Lage versetzen, die nächste Etüde gut auszuführen, deren Ziel ist, den vierten und fünften Finger melodisch spielen zu lassen. Die Finger müssen dabei auf den Tönen der Melodie verbleiben, um deren Vibration zu verlängern, und diese mit mehr Kraft berühren als die Begleitnoten. (Siehe 48. und 53. Übung 4. Folge) [Siehe Übung am Ende]
- Nr. 6. 2. Etüde für die rechte Hand. Die Finger geschmeidig zu machen: Die gebundenen Passagen verlangen eine größere Geschmeidigkeit der Hand als die voneinander abgesetzten Passagen; und da im Allgemeinen die Nuancierung ihrer Ausführung nicht das MEZZO FORTE überschreitet, lassen sie Unregelmäßigkeit in der Bewegung viel stärker hervortreten. Der Teil der rechten Hand dieser Etüde dient der ersten Anwendung dieser Art von Arbeit in einem zusammenhängenden Stück. Zur Bindung die sie verlangt kommt die Notwendigkeit hinzu, die Noten zu unterscheiden die die Melodie markieren; dies stellt die Gelenkigkeit dar.
- Nr. 7. 4. Etüde für beide Hände. Ähnliche Figuren möglichst gleichförmig auszuführen: Unabhängig vom speziellen Verdienst der Musik alter Komponisten befördert diese noch sehr den Fortschritt der Schüler. Aber um sie fruchtbringend zu spielen, müssen sie schon eine gewisse Gewandtheit besitzen und vor allem die hauptsächlich mechanischen Schwierigkeiten des Instruments überwunden haben. Um ihnen diese Art der Arbeit zu vereinfachen und sie in die Lage zu versetzen, so früh wie möglich in den Genuss der Werke alter Komponisten zu kommen, bringen wir in dieses Werk mehrere Stücke diesen Charakters, die wir dahingehend ausgewählt haben, dass sie einen fortschreitenden Schwierigkeitsgrad aufweisen. Die nachfolgende Etüde ist das erste Beispiel dafür. Der Schüler achtet darauf, dass in den Antworten auf das Thema die linke Hand nicht unter der rechten steht und dass die beiden Teile gut gebunden sind.
- Nr. 8. 5. Etüde für beide Hände. Den Wert der Noten einer Triolen – Begleitung anzupassen: Dies ist eine Begleitungsetüde die im Melodieteil mehr Freiheit verlangt als die vorhergehenden. Die Werte sind also schwieriger zu beobachten um gut gemessen werden zu können. Während man der Melodie die notwendigen Nuancen verleiht, muss man den Bass mit viel Bindung spielen, und die Werte der linken Hand verlieren nicht an Gleichheit durch die Melodie der rechten Hand. Der Charakter dieses kleinen Stückes ist die Einfachheit. Dadurch dass der Schüler gewandter wird lernt er, dass die Einfachheit eine Zierde ist, derer man sich manchmal mit mehr Schwierigkeiten bedient als den reicheren Verzierungen.
- Nr. 9. 2. Etüde für die linke Hand. Solche zu gewöhnen in doppelten Stimmen zu spielen: Der Rhythmus dieser Etüde muss gut markiert werden, aber ohne Härte sein; und man muss den Takt strikt einhalten. Die linke Hand muss zum ersten Mal zwei Partien ausführen. Die einfache Melodie des oberen Parts wurde also gewählt um die Schwierigkeiten des Schülers nicht zu erhöhen. Er muss Sorge tragen, die tiefen Noten der Basslinie bis zum Ende zu halten; und im Allgemeinen vermeidet der Schüler jegliche unnötige Bewegung und vor allem die Steifheit in den verschiedenen Ausführungen, die die Begleitung von der linken Hand fordert.
- Nr. 10. 3. Etüde für die rechte Hand. Eine Melodie zu binden und dem begleitenden Bass anzupassen: Der Schüler muss immer prüfen, welchen Charakter die Begleitungen der verschiedenen Stücke haben die er spielt. Darunter gibt es Stücke mit herausragenden Partien die man hervorheben muss; andere verlangen im Gegenteil danach unbemerkt zu bleiben, da die ganze Klangfarbe des Stückes sich im oberen Teil befindet. Die folgende Etüde gehört dieser zweiten Art an. Der Part der rechten Hand ist sehr einfach; aber der Schüler wird darin die Schwierigkeit finden, notwendigerweise gut binden zu müssen und die Melodiepassagen gut zu trennen, wie es die Bindungsbögen angeben.

Übersetzung aus dem Französischen: Ursula Dorothea Wachter